

SOURCE -

<http://www.english.su.se/nlj/ormproj/demo/emomenu.htm>

Ormulum: Glossary 3264-3425

a, an *indef. art., num.* a, an; one **ænne** *acc.*

aness *gen.* [OE *ān, ānes, ænne*]

acc *conj.* but [OE *ac*]

affterr þatt *conj.* after [OE *æfter þæm þe*]

a33 *adv.* always [ON *ei*]

all *adj.* all **alle** *pl.* [OE *(e)all*]

allmahhti3 *adj.* almighty [OE *ælmihtig*]

amang *prep.* among [OE *ongemang*]

amm > **ben**

an > **a**

anan > **sone, sone anan se**

aness > **a**

annd *conj.* and [OE *and*] normally abbreviated as &

are *n.* grace [OE *ār*]

att *prep.* at [OE *æt*]

augusstuss *npr.* Augustus

awwnedd *pp.* announced, made known
[etymology obscure]

ænne > **a**

ærd *n.* region [OE *eard*]

badd *v. sg. pret.* commanded [OE *biddan, bæd*
1/3 sg. pret.]

barr *v. sg. pret.* bore, gave birth to **borenn** *pp.*
[OE *beran, bær* 1/3 sg. pret., *boren* *pp.*]

baþe *num.* both **baþre** *gen.pl.* [ON *báþi* / OE *bā*
þā 'both those']

beldenn *v.* encourage [OE WS *bieldan* <
beald *adj.*, A *beldan* < *bald*]

ben *v. be amm* 1 sg. pres. **iss** 3 sg. pres. **beo** *subj.*
pres. **si** *subj. pres.* **wass** 3 sg. pret. **wærenn** *pl.*
pret. **wære** *sg. subj. pret.* [OE *bēon, eom, is,*
bēo, sȳ, wæs, wæron, wære]

beþpleām *npr.* Bethlehem **beþpleāmess**
gen.

bi *prep., adv.* beside [OE *bīg*]

bigann *v. sg. pret.* began [OE *onginnan,*
ongann 1/3 sg. pret. w. change of prefix in ME] cf.
gann

birde *n.* nation, native region [OE *gebyrd*
'birth', 'lineage']

bitahhte *pp. pl.* related [OE *betæçan, beteah*
pp.]

bitwenenn *prep.* between; among [OE
bitwēonan]

biwokenn *v. pl. pret.* kept watch by
[contamination of OE *bewacian, bewacode* 1/3
sg. pret., *bewacodon* *pl. pret.* 'watch' and OE

wacan, wōc 1/3 sg. pret., *wōcon* *pl. pret.* 'wake
up']

blisse *n.* bliss, joy [OE *bliss*]

bliþe *adj.* joyful, glad; gentle [OE *bliþe*
'cheerful', ON *blíðr* 'gentle']

boc *n.* book [OE *bōc*]

bure *n. dat. sg.* chamber don i ~ put to bed [OE
būr]

chesstre *n.* city [OE *çeaster* < L *castra*]

child *n.* child [OE *çild*]

childenn *v.* give birth [from prec.]

clene *adj.* pure, chaste [OE *clæne*]

clutess *n. pl.* rags [OE *clūt*]

comm *v. sg. pret.* came **comenn** *pl. pret.* **come**
subj. pret. **cumenn** *pp.* [OE *cuman, cōm* 1/3 sg.
pret., *cōmon* *pl. pret.*, *cumen* *pp.*]

cribbe *n. dat.* manger [OE *cribb*]

crist *npr.* Christ **criste** *dat.* [OE *crīst* < L
Christus < Gr *χριστός*]

da33 *n.* day to ~ today [OE *dæg*]

dauipþ *npr.* David **dauipess** *gen.*

dærnelike *adv.* secretly [OE *dyrne, dærne* *adj.*,
dyrnelīçe *adv.*]

don *v.* do; put, place cf. ~ **i bure** [OE *dōn*]

drihhtin *n.* the Lord [OE *dryhten, drihten*]

ðatt > **þatt**

ðe33 > **þe33**

ec *adv.* also [OE *eac*]

e6ne *n. pl.* eyes [OE *ēage*, *pl. ēagan*]

enngell *n.* angel **enngless** *pl.* [OE *engel* < L
angelus]

enngleþeod *n.* angel-people [OE *engel* +
þēod] cf. **þeode**

eorþe *n.* earth [OE *eorþe*]

faldess *n. pl.* (sheep) folds [OE WS *feald, A*
fald]

fehþ *n.* money [OE WS *feoh, A* *feh*]

felle *v. pret. subj.* fall [OE A *fallan, felle* *pret.*
subj. sg.]

findenn *v.* find **fundenn** *pret. pl., pp.* [OE
findan, fundon *pret. pl., funden* *pp.*]

follc *n.* people [OE *folc*]

forenn *v. pret. pl.* went [OE *faran, fōron* *pret.*
pl.]

forr *conj., prep.* for [OE *for*] cf. ~ **to**, ~ **þatt**

forrdredde, offdredde *pp.* frightened [cf. OE
ondrædan *v.* 'fear']

forrholenn *pp.* hidden [OE *forhelan, forholen*
pp.]

forr to *conj.* in order to [OE *for* + OE *tō*]

forr þatt *conj.* because [OE *for* + OE *þatt*; cf.
OE *for þæm þe*]

forrþi þatt *conj.* because [OE *for þ̄ pe*]
forrþriht *adv.* immediately ~ summ as soon as [OE *forþrihte*]
forrwundredd *pp.* amazed, astonished [cf. OE *ofwundrian*, *ofwundrod*]
forþ *adv.* forth [OE *forþ*]
fra *prep.* from [ON *frá*]
friþþ *n.* peace [OE *friþ*]
frofreenn *v.* comfort [ME formation from *frofer* *n.*; cf. OE *frēfran* *v.* < *frōfor*]
full *adv.* very [OE *full*]
fundenn > **findenn**
ga *v. subj. pres.* go [OE *gān*]
galilew *npr.* Galilee
gann *v. pret.* began [OE *onginnan*, *ongan* 1/3 sg. pret.] cf. **bigann**
god *adj.* good **gode** *masc. acc.* [OE *gōd*, *gōdne*]
godd *n.* God **godess** *gen.* [OE *god*]
goddspell *n.* gospel [OE *gōdspell*]
gode > **god**
godess > **godd**
griþþ *n.* peace [OE *griþ*]
3æfe *v. subj. pret.* gave [OE A *gefan*, *gæf* 1/3 sg. pret., *gæfe* *subj. pret.*]
3æn *prep.* against [OE *on gean*, *on gæn*]
3e *pers. pron.* you **3uw** *acc., dat.* [OE *gē*, *ēow*]
cf. **3ure**
3edenn *v. pl. pret.* went [OE *ge-ēodon*]
3ehatenn *pp.* called [OE *hātan*, (*ge*)*haten* *pp.*]
3errsalæm *npr.* Jerusalem
'ët = 'e itt
3ho *pers. pron. fem.* she [OE *hēo*] cf. **hire**
3höt = **3ho itt**
3iff *conj.* if [OE *gif*]
3ure *poss. pron. pl.* your [OE *eower*] cf. **3e**
3uw > **3e**
habbenn *v.* have **hæfeþþ** 3 sg. pres. **haffdenn** < *pl. pret.* [OE *habban*, *hæfþ*, *hæfdon*]
hallf *n.* half o godess ~ on God's behalf, in God's name [OE WS *healf*, A *half*]
ham *n.* home [OE *hām*]
hæfeddpeninng *n.* 'head-penny', poll tax [OE *heafod* + *pening*]
hælennde *n.* saviour [OE *hælend*]
he *pers. pron.* he **himm** *acc., dat.* [OE *hē*, *him* *dat.*]
held *v. sg. pret.* held [OE A *haldan*, *heold* 1/3 sg. pret.]
hemm > **þe33**
heofenlike *adj. dat.* heavenly [OE *heofonliç*]

heoffne *n.* heaven **heoffness** *gen.* [OE *heofon*]
heorrte *n.* heart [OE *heorte*]
her, **here**² *adv.* here [OE *hēr*]
here¹ *n.* host, multitude [OE *here* 'army']
here² > **her**
herrde *v. sg. pret.* hear **herrd** *pp.* [OE A *hēran*, *hērde* 1/3 sg. pret.]
hewe *n. dat.* shape, likeness [OE *hīw*]
himm > **he**
hirdeflocc *n.* flock of shepherds [OE WS *hierde*, A *hiorde* + *flocc*]
hirdess *n. pl.* shepherds [OE WS *hierde*, A *hiorde*]
hire *poss. pron.* her [OE *hire*] cf. **3ho**
hiss *poss. pron.* his [OE *his*] cf. **he**
hu *adv., conj.* how [OE *hū*]
i, **inn**, **inne** *prep.* in [OE *in*, ON *í*]
icc *pers. pron.* I **me** *dat.* [OE *iç*, *mē*]
iesu *npr.* Jesus
illc *indef. pron.* each [OE *ælc*, *ylç*]
illke *indef. pron.* same [OE *ilca*]
imæn *adv.* together [OE *gemæne*]
inn, inne > **i**
inntill *prep.* into, to [OE *in* + ON *till*]
innwarrdlike *adv.* fervently [OE *inweardliçe* + ON *-liga* (OFris *-like*)]
iosæp *npr.* Joseph
iss > **ben**
itt *pers. pron.* it [OE *hit*]
iudisskenn *adj.* Jewish [OE *iūdēisc*; cf. OHG *judisk*]
iwhillc *indef. pron.* each [OE *gehwyłç*]
ke33seking (A), **kaserrking** (B) *n.* emperor [ON *keisari*, OE *cāsere* + OE *cyning*]
kiddenn > **kippenn**
kin > **kinn**
kinde *n.* native region [OE *gecynd* 'nature', ON *kind*]
kinedom *n.* kingdom [OE *cynedōm*]
kingess *n. gen.* king's [OE *cyning*]
kinn, **kin** *n.* kin, tribe **kinness** *gen.* ~ menn *n. pl.* kinsfolk [OE *cynn*]
kippenn *v.* announce, make known **kipeþþ** 3 sg. pres. **kiddenn** *pl. pret.* [OE *cýþan*]
laferrd *n.* lord [OE *hlāford*]
laffdi3 *n.* lady [OE *hlæfdige*]
land *n.* land **lande** *dat.* [OE *land*]
læfe *n.* faith, belief [OE *gelēafa*]
le33de *v. sg. pret.* laid **le33d** *pp.* [OE *leccan*, *legde* 1/3 sg. pret.]

leome *n.* light, brightness [OE *lēoma*]
lihht *n.* light [OE WS *lēoht*, IMerc *liht*]
lofe > **loff**
lofenn *v.* praise [OE *lofian*]
loff *n.* praise, glory **lofe** *dat.* to ~ in praise of [OE *lof*]
lokenn *v.* behold; investigate, assess **loke**
subj. pres. [OE *lōcian*]
macche *n.* spouse [OE *gemæcça*]
ma33denn *n.* maiden [OE *mægden*]
mann *n.* man; human being **manne** *dat.* to ~ as a man **menn** *pl.* [OE *mann*]
mannkinn *n.* mankind [OE *manncynn*]
mar3e *npr.* Mary **mar3ess** *gen.*
me > **icc**
menn > **mann**
mihhte > **mu6enn**
mikell *adj.* great, big; much **miccle** *weak form* [ON *mikill*]
milde *adj.* mild, gentle [OE *milde*]
mildheorrtnesse *n.* mercy [OE *mildheortnis*]
moderr *n.* [OE *mōdor*]
mu6enn *v. pres. pl.* can **mihhte** *sg. pret.* [ME N, NMidl formation; cf. S, SMidl *maðen* < OE *magon*; OE *mihte* *pret. sg.*]
nazaræþ *npr.* Nazareth
ne, ne ... nohht *neg. part.* not [OE *ne, nōht*]
neh *adv.* near; closely [OE *nēah, nēh*]
nemmnedd *pp.* named [< OE *nemnan*]
nihht *n.* night [OE *niht*]
nohht > **ne**
nu *adv.* now [OE *nū*]
o > **onn**
off *prep.* of; from [OE *of*]
offdredde > **forrdredde**
ohht *adv.* at all [OE *āwiht*]
onn, o *prep.* on, in [OE *on*]
onnfasst *adv.* near by [OE *onfæst*]
onn3æn *adv.* back [OE *on gēan*]
peninng, pening *n.* penny [OE *pening*]
reccnenn *v.* pay **reccnedd** *pp.* [OE *rec(e)nian*]
riche *n.* nation, kingdom [OE *rīçe*]
rihhte *adj. weak form* right, true [OE *riht*]
romanisshe *adj.* Roman [OE *rōmānisc*]
sahh *v. sg. pret.* saw **sæ6enn** *pl. pret.* **se6enn** *pp.* [OE *sēon, seah*, WS *sāwon, sewen* / A *sægon, segen*]
samenn, tosamenn *adv.* together [OE **samen, æt somne*, ON *saman, til samans*, OFris *samin, to saminen*]
sammnenn *v.* gather [OE *samnian*]

sang *n.* song [OE *sang*]
sannte *adj.* saint [OE *sanct* < L *sanctus*]
se *adv.* so, as **sone anan** ~ as soon as [OE *swā*]
se33de *v. sg. pret.* said **se33d** *pp.* [OE *secgan, sægde, (ge)sægd*]
se6enn > **sahh**
self *adj.* -self **himm** ~ himself [OE *self*]
sennd *pp.* sent [OE *sendan, sent* *pp.*]
settenn *v.* set; decree ~ **upp** write down **sett** *pp.* [OE *settan*]
shall *v. sg. pres.* shall **shulenn** *pl. pres.* **sholde** *sg. pret.* [OE *sculan, sceal, sculon, scolde*]
shæwenn *v.* show; tell [OE *scēawian* ‘observe’, ‘look at’]
si > **ben**
sibbe *n. dat.* family, tribe [OE *sibb*]
sihhþe *n.* sight [OE *gesihþ*]
sinness *n. pl.* sins [OE *synn, synne* *pl.*]
sone *adv.* soon ~ anan immediately, straight away [OE *sōna* + OE *on ān*]
sone anan se *conj.* as soon as [OE *sōna* + OE *on ān* + OE *swā*]
soþe *n. dat.* truth **to** ~ indeed, truly [OE *sōþ*]
spæche *n.* speech [OE *sp(r)æç*]
spekenn *v.* speak [OE *specan*]
stod *v. sg. pret.* stood [OE *standan, stōd*]
summ¹ *indef. pron.* some [OE *sum*]
summ², **sum** *adv.* as [ON *som*] cf. **swa summ, whær summ**
sungenn *v. pl. pret.* sang [OE *singan, sungon* *pl. pret.*]
swa *adv.* so ~ **summ** *conj.* as ~ **þatt** *conj.* so that [OE *swā*]
swiþe, swiðe *adv.* very [OE *swiþe*]
ta > **þa**
takenn, tákenn *n.* token, sign [OE *tācn*]
tatt > **þatt**¹, **þatt**²
tær > **þær**
te33 > **þe33**
till *prep.* to [ON *till*]
time *n.* time [OE *tīma*]
to *prep.; inf. marker* to wass hemm ... ~ they had [OE *tō*]
toc *v. sg. pret.* take; begin **tokenn** *pl. pret.* [ON *taka, tók*]
tohh > **þohh**
tokenn > **toc**
tosamenn > **samenn**
tun *n.* town [OE *tūn*]
tuss > **þuss**
þa¹, **ta** *adv.* then [OE *þā*]

þa² > þatt¹
þannkenn v. thank [OE *þancian*]
þatt¹, ðatt, tatt¹ dem. pron., rel. pron. that **þa²**
 pl. those [OE *þæt* sg. neut., *þā* pl.]
þatt², tatt² conj. that [OE *þæt*] cf. **swa þatt**
þær, tær adv., rel. adv. there; where [OE *þær*]
þærafter adv. after that [OE *þærafter*]
þæroffe adv. of that [OE *þærof*]
þe def. art. the [ME extension of *þ-* to nominative form; cf. OE *Nhb þe*]
þe33, ðe33, te33 pers. pron. they **hemm** acc.,
 dat. [ON *þeir*, OE *heom* dat.]
þe33re poss. pron. their [ON *þeira*]
þennkenn v. think [ON *þekkja*, **þeNkja*; cf.
 OE *þenčan*]
þeode n. dat. people [OE *þeod*] cf.
enngleþeod
þing n. thing [OE *þing*]
þiss dem. pron. this [OE *þis* neut.]
þohh, tohh adv. however; nevertheless ~ **þatt**
 conj. though [ON *þó*, **þauh*]
þohht n. thought [OE *þōht*]
þohhtfull adj. thoughtful [OE *þōht + ful*]
þohhweþþre adv. nevertheless [ON *þó*,
 **þauh* + OE *hwæþre*]
þurh prep. through; by [OE *þurh*]
þuss adv. thus [OE *þus*]
þweorrt üt adv. completely [ON *þvert* + OE
ūt]
unnderrstodenn v. pl. pret. [OE
understandan, *understōdon* pl. pret.]
upp adv. up [OE *up*]
upponn prep. upon [OE *uppan*]
ure poss. pron. our [OE *ūre*] cf. **we**
 uss > **we**
ūt adv. out [OE *ūt*]
wākemenn n. pl. men keeping watch [OE
wacian ‘be awake’ + *mann*]
wand v. sg. pret. wound, swaddled **wundenn**
 pp. [OE *windan*, *wand* 1/3 sg. pret.]
 wass, wære, wærenn > **ben**
we pers. pron. we **uss** dat., acc. [OE *wē*, *ūs*] cf.
ure
wel adv. well [OE *wel*]
wendenn v. go; turn **wenndenn** pl. pret. ~
 hemm returned [OE *wendan* ‘turn’, *wendon* pl.
 pret.]
wennchell n. child [OE *wençel*]
weoreld n. world [OE *weorold*]
weress n. gen. man’s [OE *wer*, *weres* gen.]
whas rel. pron. gen. whose [ME formation from
wha; cf. OE *hwæs*]

whatt interrog. pron. what [OE *hwæt*]
whær adv. where ~ summ wherever [OE
hwær] cf. **summ**
wile v. 1 sg. pres. will; want **wollde** sg. pret. [OE
willan, *wile* 1 sg. pres., *wolde* 1/3 sg. pret.]
wille n. will [OE *willa*]
winndecū n. swaddling cloth
winndecutess pl. [OE *windan* v. + *clūt*]
 wisse, wite > **witenn**
wite n. penalty felle i ~ became liable to
 punishment [OE *wite*]
witenn v. know **wite** pres. subj. **wiste** sg. pret.
 [OE *witan*, *wite* sg. pres. subj., *wiste* 1/3 sg. pret.]
witerr adj. clear, evident [ON *vit* ‘wise’]
wiþþ prep. with [OE *wiþ*]
 wollde > **wile**
word n. word [OE *word*]
wreccheli3 adj. wretched [OE *wræçça*
 ‘wretch’ + ON *-ligr*]
writt n. document [OE *writ*]
wrohhte v. sg. pret. created **wrohht** pp.
 incarnated [OE *wyrçan*, *worhte* 1/3 sg. pret.,
worht pp.]
wullderr n. glory [OE *wuldor*]
 wundenn > **wand**
 wurdenn > **wurþenn**
wurþe n. dat. honour to ... ~ in honour of
 [OE *weorþ*, *wurþ*]
wurþenn¹ v. become **wurrdenn** pret. pl.
wurþenn² pp. [OE *weorþan*, *wurdon* pl. pret.,
worden pp.]
wurþminnt n. adoration, honour [OE
weorþmynt, *wurþmynt*]